

**Міністерство освіти і науки України**  
**Державний вищий навчальний заклад**  
**«Донбаський державний педагогічний університет»**

Факультет філологічний

Кафедра германської та слов'янської філології

**СИЛАБУС**  
**НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ РІЗНИХ ЖАНРІВ»**

підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти

<b>спеціальності</b>	014 Середня освіта
<b>предметної спеціальності</b>	014.02 Середня освіта (Мова і література (англійська))
<b>за освітньо-професійною програмою</b>	«Середня освіта (Мова і література (англійська))»
<b>мова навчання</b>	англійська, українська

Розробник:

Ананьян Е. Л. – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

РЕЦЕНЗЕНТИ:

Орел А.С. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Слабоуз В. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Силабус розглянуто і схвалено на засіданні кафедри германської та слов'янської філології

Протокол № 12 від «27» червня 2022 р.

Завідувач кафедри

—  —

д. філ. н., проф. В.А. Глущенко

Затверджено та рекомендовано до впровадження  
вченою радою  
Державного вищого навчального закладу  
«Донбаський державний педагогічний університет»

“27” червня 2022р.

протокол № 9

**ОПИС  
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ РІЗНИХ ЖАНРІВ»**

<b>Кількість кредитів</b>	4
<b>Рік підготовки, семестр</b>	<i>Рік підготовки – 2, семестр – 3</i>
<b>Компонент освітньої програми</b>	Вибірковий
<b>Викладач</b>	канд. пед. наук, доцент Ананьян Е.Л.
<b>Контактна інформація</b>	elina_ananyan@ukr.net
<b>Консультації</b>	Понеділок, 14:40
<b>Анотація навчальної Дисципліни</b>	Вивчення навчальної дисципліни «Переклад текстів різних жанрів» зорієнтовано на формування та вдосконалення професійних компетенцій майбутнього фахівця, який володіє знаннями, вміннями та навичками перекладу тексту з урахуванням його функціонально-стилістичних характеристик та жанрової приналежності.
<b>Опис навчальної дисципліни</b>	<p><i>Метою</i> вивчення навчальної дисципліни «Переклад текстів різних жанрів» є формування навичок адекватного перекладу тексту з урахуванням його жанрових та семантико-стилістичних параметрів.</p> <p><i>Ключові слова:</i> переклад, редагування, функціональний стиль, жанр, перекладацькі трансформації, адекватність перекладу, еквівалентність перекладу.</p> <p><i>Очікувані результати навчання:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вміє орієнтуватися у інформаційній структурі функціонального змісту тексту, яка визначає мовний стиль твору.</li> <li>2. Вміє застосовувати теоретичні перекладацькі моделі у процесі здійснення перекладу.</li> <li>3. Вміє проводити лексико-семантичний та стилістичний аналіз тексту з обґрунтуванням запропонованих засобів перекладу.</li> </ol> <p><i>Матеріали та ресурси</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ананьян Е. Л. Переклад текстів різних жанрів: навч.-метод. посіб. Слов'янськ: ДДПУ, 2021. 123 с.</li> <li>• Посилання на дистанційний курс: <a href="http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=2061">http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=2061</a></li> <li>• Платформи та сервіси для організації дистанційного</li> </ul>

	<p>навчання: Moodle, Zoom, Skype.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Інтернет-платформи онлайн-курсів: edX, Canvas Network, FutureLearn.</li> <li>• Інтерактивні платформи для навчання: Kahoot!, Socrative, Edmodo, Quizizz.</li> <li>• Програми для створення презентацій: Microsoft PowerPoint, Canva Live.</li> </ul>
<b>Теми</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Тема 1. The Concept of Genre and Its Characteristics. Typology of Genres</li> <li>■ Тема 2. Text in Relation to Style, Genre and Discourse. Discourse Texture</li> <li>■ Тема 3. “Laws” of Translation. Translation Equivalence</li> <li>■ Тема 4. Genre-Type: Specificity of Translation</li> <li>■ Тема 5. Cultural Elements in Translation</li> <li>■ Тема 6. Intricate Grammar: Translation Specificity</li> <li>■ Тема 7. Idiomatic Vocabulary: Translation Specificity</li> </ul>
<b>Методичні поради для викладачів «Як навчати?»</b>	<p>Пропонуються такі методи навчання: словесний метод у форматі лекція/дискусія/співбесіда; експериментальний метод; метод демонстрації; логічні методи («кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації) – прикладом цього завдання може бути робота над текстами художньої, газетно-публіцистичної, наукової, економічної, політичної чи соціальної спрямованості: проаналізувати авторську інтенцію, оцінити експресивно-емотивний потенціал тексту, виділити економічні, політичні чи соціальні реалії, обговорити можливі способи їх передачі; визначити в тексті місця, що несуть найбільше функціональне навантаження і вимагають максимально повного їх відновлення тощо. Використання системи вправ, яка включає три типи підсистем: підготовчі вправи; вправи для формування навичок перекладу; вправи для включення сформованих навичок до структури перекладацьких умінь. Кожна підсистема включає групи вправ: для подолання лексичних труднощів; для подолання граматичних труднощів; для подолання жанрово-стилістичних труднощів; для розвитку навичок перекладу реалій, назв, іншомовних слів; для розвитку навичок вживання перекладацьких трансформацій; для розвитку механізму вибору еквівалентів тощо. У контексті самостійної та індивідуальної науково-дослідницької роботи студент залучений до вивчення навчально-методичною літературою, написання реферату, підготовки наукової публікації тощо. Використовується дистанційні, мультимедійні, веборієнтовані методи навчання.</p>
<b>Методичні поради</b>	<p>Пропонуються такі види роботи здобувачів: виступи на</p>

<p><b>для здобувачів «Як навчатися?»</b></p>	<p>практичних заняттях; проєктна робота; реферати; тестування.</p>
<p><b>Оцінювання</b></p>	<p>Поточний контроль передбачає оцінювання набутих загальних і фахових компетентностей, рівня знань, умінь і навичок здобувачів вищої освіти на підставі результатів виконання ними завдань і певних видів робіт під час практичних занять, презентації проєктної роботи, тестування тощо. Семестровий контроль проводиться у формі семестрового заліку. Семестровий залік – це форма підсумкового контролю, що полягає в оцінюванні набутих здобувачами вищої освіти загальних і фахових компетентностей, рівня засвоєння здобувачами навчального матеріалу на практичних заняттях і виконаної самостійної роботи з навчальної дисципліни «Переклад текстів різних жанрів» за семестр. Оцінювання результатів навчання у формі семестрового заліку проводиться по закінченні вивчення навчальної дисципліни, зазвичай, на останньому практичному занятті або в період до початку екзаменаційної сесії відповідно до графіка освітнього процесу. Підсумкове оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни у формі заліку здійснює викладач, який проводив практичні заняття в академічній групі. На останньому занятті викладач зобов'язаний оголосити здобувачам накопичені ними бали поточного оцінювання з навчальної дисципліни, отримані під час занять та за виконану самостійну роботу. Залік передбачає зарахування здобувачеві балів, накопичених за результатами поточного оцінювання, тобто за наявності у здобувача не менше 60 балів за поточну роботу не передбачається додаткового опитування й не вимагається обов'язкової присутності здобувача. Здобувач має право підвищити власний результат оцінювання в балах з навчальної дисципліни, де формою контролю є залік, шляхом виконання додаткових завдань самостійної роботи, але не пізніше ніж до початку екзаменаційної сесії. Навчальна дисципліна, вивчення якої закінчується складанням заліку, оцінюється максимальною оцінкою у 100 балів. Оцінювання семестрового заліку здійснюється за: – національною шкалою: «зараховано», «не зараховано»; – накопичувальною 100-бальною шкалою. Здобувачі вищої освіти, які отримали незадовільну оцінку або були не допущені до семестрового заліку, мають можливість ліквідувати академічну заборгованість згідно з відповідним графіком. Умовою для ліквідації академічної заборгованості є накопичення необхідної кількості балів (для досягнення 60 балів) за виконання визначених викладачем додаткових самостійних</p>

завдань до повторного складання контрольного заходу (<https://ddpu.edu.ua/images/stories/news/normativ/025.pdf>).

**Розподіл балів, що можуть здобути здобувачі за темами та за формами навчальних занять**

Тема	Лекції		Практичні заняття		Самостійна робота	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання	Денна форма навчання	Заочна форма навчання	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
T1	1	1	7		5	7
T2	1			7	8	10
T3	1	1	7	7	7	8
T4	2	1	7	7	7	8
T5	1				8	10
T6	1	1	7	7	5	8
T7	1		7		7	7
Підсумкове тестування			10	10		
Разом	8	4	45	38	47	58

**Розподіл балів, що присвоюється студентам, під час підсумкового контролю у формі заліку**

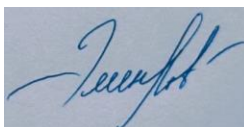
Аудиторна робота		Самостійна робота	
Денна форма навчання	Заочна форма навчання	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Мах: 53б. Мін: 35б.	Мах: 42б. Мін: 28б.	Мах: 47б. Мін: 25б.	Мах: 58б. Мін: 32б.

Підсумковий бал (оцінка семестрового контролю)	60-100 балів «Зараховано»
--	---------------------------

У контексті проведення заходів оцінювання передбачається дотримання принципів академічної доброчесності, що є сукупністю етичних принципів та

	<p>визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень (<a href="https://ddpu.edu.ua/images/stories/news/normativ/013.pdf">https://ddpu.edu.ua/images/stories/news/normativ/013.pdf</a>).</p>
<p><b>Переваги вивчення навчальної дисципліни «Бонус вивчення»</b></p>	<p>Вивчення навчальної дисципліни «Переклад текстів різних жанрів» зорієнтовано на формування та вдосконалення професійних компетенцій майбутнього фахівця, який володіє знаннями, вміннями та навичками перекладу тексту з урахуванням його функціонально-стилістичних характеристик та жанрової приналежності.</p> <p>Здобувачі вищої освіти, які регулярно відвідували лекції, приймали активну участь у обговоренні питань лекцій та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.</p>

Розробник силабусу



доц. Е.Л. Ананьян